

## 从“hand”和“手”谈英汉词义建构的象似性

朱立刚

(深圳大学外国语学院, 广东深圳 518060)

**摘要:** 本文通过对比英语“hand”和汉语“手”的词义扩展及转移,以期揭示隐藏其后的英汉的心理和认知的趋同点。我们借用象似性概念,从结构,认知图式等原则,发韧性的将语言类型学、文化通约性引入语义扩展领域,来剖析主题:语义的由原意到扩展意不是任意和无规则的,由于人类认知过程具有普遍性,在不同的语言里,具有同一基本意义的词,其语义扩展模式有共同的规律可循,在具体的源领域和目标领域之间必然存在着某种联系。本文以对多义聚合性强的“手”的个案研究为契机,来佐证英汉词义建构中存在的普遍象似性因素,当然,不排除在领域转移方面不同语言之间也存在的由文化心理等差异造成的区分性特征。

**关键词:** 象似性;语言类型学;认知;图式

### 1. 象似性的结构主义初探

索绪尔认为任意性(arbitrariness)是语言基本特征之一,能指和所指间没有任何自然联系,他们的结合是无理可据的(immotivated)。霍凯特(C.F. Hockett)在《论语言的起源》(1960)中把任意性解释为“非象似性”(non-iconicity)。此后,象似性(iconicity)多用于语言结构的研究,我们将这一概念引入语义学中,认为英汉语在词义扩展中存在着一定的理据因素(motivated),即象似性。

表1 “手”的构词及分类

语言	引申基础	引申方向(引申方式之一)	引申结果
汉语 手	基本所指意是一样的,即人的肢体的一部分	a. “手”向行动领域转移(1~6); b. “手”向人物领域转移(7~11); c. “手”向技能领域转移(12~16); d. “手”的名词性向其它词性转移:虚化为量词(17);转动词(18);转副词(19);转形容词(20)	1. 放开手脚;2. 靠双手吃饭;3. 住手;4. 动手;干5. 与某人联手;6. 着手某事;7. 生手;8. 老手;9. 出自同一手笔;10. 缺人手;11. 中国通;12. 妙手;13. 练某方面的手艺;14. 试身手;15. 显示某方面的手艺;16. 在某方面有一手;17. 有两手;18. 博豺狼,手熊黑。——司马相如《上林赋》;19. 庭有枇杷树,吾妻死之年所手植也。——明·归有光《项脊轩志》;20. 手杖
英语 hand	the end part of the arm, which takes and holds objects	a. to “do sth”(1-6); b. to human being (7-11); c. to skills (12-16); d. to the other part of speech: to the functional words (17); to the verb (18); to the adv. (19); to the adj. (20)	1. with a bold hand; 2. live by one's own hand; 3. stay one's hand; 4. put one's hands to the plough; 5. hand in hand with sb.; 6. set one's hand to sth.; 7. a poor hand; 8. an old hand; 9. by the same hand; 10. short of hands; 11. a China hand; 12. with a light hand; 13. get one's hand in sth.; 14. try one's hand at sth.; 15. show a master hand; 16. have a hand for sth.; 17. a handful of; 18. hand it; 19. in hand; 20. -handed

【作者简介】朱立刚(1981-),男,深圳大学外国语学院硕士研究生;研究方向:对比语言学、实验语音学。

Ullmann (1962) 认为词的理据主要有三类：语音理据，形态理据，语义理据。词的语义理据借助词的基本语义（有些还需借助此的背景知识）的直接引申、隐喻引申、借代引申和提喻引申取得。我们应该从引申的基础（主要是词语的文化背景知识）、引申的方式和引申的结果三方面进行探讨（何善芬，2002）。首先从共时的角度的几个方面来看“手”和 hand 的象似性。以下我们先列出英汉语关于“手”的构词并将其分类。表 1 出自《汉语大字典》和“*The world book dictionary*”

从历时的角度来看，根据两者的词源，我们可以进一步可考得：（1）英语的 Hand：“person who does something with his hands” is from 1950, hence “hired workman” (1655) and “sailor in a ship’s crew” (1669)（引自 online etymology dictionary）。（2）汉语的“手”：a. 手，拳也——《说文》。执子之手，与子偕老——《诗·邶风·击鼓》；b. 专司某事或擅长某种技艺的人：得快射手八百——《宋书·黄回传》；c. 笔迹：天子识其手，问之，果为书——《汉书·郊祀志上》；d. 手艺；本领：却笑英雄无好手，一篙春水走曹瞒——宋·姜夔《满江红》。以上可见“Hand”和“手”的语义是从历史中引申而来的象似性。多义词是一个共时概念，但它是在历史发展中形成的。梅耶将施莱歇尔的谱系说（family tree）和施密特的波浪说（wave theory）融合起来说明了词的进化发展，更直接的是新旧义素位置分布的三种模式：（1）辐射型（radiation）（2）连锁型（concatenation）（3）交叉型（cross-link）（Ullmann, 1962）。由表 1 中 a. “手”向行动领域转移；b. “手”向人物领域转移；c. “手”向技能领域转移，均体现了其中的辐射性的方面。由此可得，英汉语词义建构具有历时象似性。

据结构主义的观点，在所有语言模式结构中似乎都存在两条结构原则：对比，区分性特征，和结构原则较大的语言单位由较小的组成，分别说明了语言是如何在被语言学家称作语言结构的聚合轴和组合轴上组织起来的（杰弗里·利奇，2000）。表 1 从行动，人物，技能领域的扩展符合利奇的范式之一，即三个领域间具有对比和区分性特征。因此我们也可认为这是两种语言词义建构中遵循的一种象似力。另外，“手”的基本义触发了向其他语义领域扩展的联想，这种联想关系也体现了聚合关系对词义扩展的影响。

## 2. 象似性的认知方法再探

认知语言学是在上世纪七十年代末才逐渐发展起来的，它的哲学基础是“体验哲学”，心理学基础是基于身体体验的心智主义和建构论。它“着重深入探讨语言的体验基础、概念基础和神经生理基础，系统描写语言的结构和语义如何‘生成’体验和认知的规律，全面解释语言与世界、思维、心智、认知模式、知识结构之间的关系”（王寅，2001，p. 5）。因此，语言不是一个独立的系统，它深受社会环境、人的身体体验、思维方式以及认知机制等因素影响。根据认知经验观和隐喻观对语义的分析，词义可简单分为本义和扩展意义（喻义）。“本义”指的是词汇的原义，一般是具体的、人类最初认识的原始意义，如“手”的本义为人上肢的一部分。“喻义”指的是从原义派生出来的词义，是人类认知时从一个概念域映射到另一个概念域的结果，即从具体的、已知的概念域向抽象的、未知的概念域映射的结果。例如，由“手”的本义到“眼高手低”的“手”指技能。这种“喻义”的形成也称为“词义的转移”，这种通过隐喻或换喻的方式来实现词义的扩展或词义的改变在英语中是很常见的手段之一（利奇，2000，p. 318）。我们把隐喻性的认知机制运用到词汇意义的理解中去，让词汇意义产生内在性的联系，把前后意义联系起来理解。例如，从事某种行业、活动或做出某种行动的人。如：一把手、手下、行家里手。以“手”（部分）替代“人”（整体）的认知过程符合“部分-整体”的意象图式。

隐喻（metaphor）不仅是人类语言的一种形式，而且还是人类思维和行为的一种模式（束定芳，2001）。它是在不同级别的经验域里两个概念之间的映射，即将原始域（Source domain）的特征映射到目标域（Target domain）上。从事物间的相关性（correlation）及关点入手，将新的、抽象的概念与熟知的、具体的事物相连接，从而创造新的意义、建构认识事物的新理论。如在“手”的语义范畴中，可以引申出“手段”、“身

手”、“手到病除”、“手足”等新的意义。根据 Lakoff (1987) 的意象图式 (image schema) 来分析“手段” (线性图式)、“身手” (中心—边缘图式), 分别以“手”这一身体器官 (原始域) 作为做事的工具的特征映射到“手段”处理事情所用的方法上 (目标域) 和技能、本领上 (目标域—)。“手到病除” (起点-路径-目标图式)、“手足” (上下图式) 分别映射到问题的解决 (目标域) 和亲系关系 (目标域)。在英语中, “hand” 可解释为“ The hands of a clock or watch”。用“ hands” (Source domain) 映射到“ the hands of a clock or watch” (Target domain) 上, 属于连接图式。由“ hand” 的图式型扩展可知, 语义构建即人们对外部世界和自身经验的认知过程是有理可据的。即: 从具体到抽象; 从原型到范畴; 从自身的经验和对事物的理解到具体意象。

正如 Lakoff (1987) 所说, 语言是一部褪了色的隐喻的书。语言的进化, 词义的演进都包含有隐喻的色彩。由此可见, 认知、修辞的模式对英汉词义建构的象似性也提供了解释力。

### 3. 象似性的类型学三探

语言类型学中主要是形态学领域的研究, 洪堡特将语言分为四种类型: 孤立型 (isolating): 几乎没有任何屈折形态, 语法关系由词序决定; 粘着型 (agglutinative): 一个词可以由一个以上的词素组成, 界线泾渭分明的; 融合型 (Fusional): 与粘着型相比词素间没有明晰的界线, 难以从形态上切分; 多式综合型 (polysynthetic) (李延福, 1999)。我们将其引入语义学来分析词义扩展中语言类型对词义扩展或搭配的选择限制 (lexical expansion restriction)。语言的类型差别, 对于各自词汇系统的建构特点有着密切联系。汉语虽有一些属于综合性的形态成分, 但一般认为汉语接近于孤立语。与欧洲许多语言相比, 英语的词汇形态也偏向于孤立语型, 但与汉语相比更偏向于综合语型 (许余龙, 2005)。“ word-formation” 从狭义上说包括复合式 (compound) 和派生式 (derivation) (胡壮麟, 2001)。汉语一般为孤立型, “手” 这个词作为动词无任何时, 态, 体变化, 作为名词没有性, 数, 格等变化。而英语形态特点客观影响了它的语义扩展中的所独有的派生式: “ a handful of sand” (一把沙)、“ handy” (方便的, 手巧的)、“ second-handed” (二手的)。英语具有词缀化和屈折性特点, 但是汉语中也有类似的词缀化, 这又使其跟英语灵犀相通。例: 表示动作者的“手”虚化为后缀: “射手”、“狙击手”、“刽子手”。汉语“手”的概念被英语的“-man”, “-er” 等后缀所表达。如“枪手” (gunman)、“手艺人” (craftsman)、“射手” (shooter) (牛津高阶英汉双解词典, 1997)。

汉语中一个字是一个独立的文字单位, 汉字的结构是封闭的: 汉字的构件—偏旁和部首, 虽也有一定的发声表意功能, 但却不能随便加减而产生新词。与此对照, 英语依靠词根加词缀就构造出新词。因此汉语的构词能力远不如英语灵活。但是词缀化倾向已使汉语词汇的构词能力大大增强。这主要表现在: 它突破了汉语的双音节词的束缚 (刘英凯, 2000)。以“手”为例, 它有不少双音节词, 如射手、选手、对手、杀手等; 同时也聚合了很多三音节词, 如刽子手、操盘手、多面手、狙击手等, 所以它的能产性、构词能力也不可小视。

复合式构词上两者的象似表现更是淋漓尽致。如名词复合: “handbag” (手提包)、“hand-barrow” (手推车)、“handcuffs” (手铐)、“hand-luggage” (手提行李箱)。动词复合: “hands-off” (放手)、“hands up” (举手)、“hand in” (提交)、“hand-me-downs” (旧东西)。汉语中手的搭配词组: 名词复合: 手足, 手腕, 手指, 动词复合: 手球, 手舞足蹈等等。

从英汉词化程度 (degree of lexicalization) 的角度, 对于同一个语义复杂的概念, 如果可以用一个词表达, 这种表达法叫做综合型表达法 (synthetic expression), 如果需要用两个短语表达, 这种表达法叫做分析型表达 (analytic expression) (许余龙, 2002)。英语倾向综合式表达, 据索绪尔 (赵蓉晖编, 2005) 观察汉语属于典型的“词汇逻辑语言” 很多时候使用综合表达法。汉语综合式表达, 如“舵手”: 用来表达

轮船驾驶员后引申为控制时局的人物这一复杂概念。“手球”：足球里的一项体育规则指球员用手部触到皮球。汉语里，“三只手”：通过借喻方式来指扒手，小偷的概念。英语综合式表达，如“Handspring”，指前手翻腾跃这个复杂动作。这点也体现了两种语言的词义扩展中的象似性。

Eugene A. Nida (引自方梦之, 2004) 说过, 从语言学角度来看, 英、汉语言之间最重要的区别莫过于形合(hypotaxis)与意合(parataxis)之分。形合指句子内部的连接或句子间的连接采用句法手段(syntactic devices)或词汇手段(lexical devices)。意合指“句子内部的连接或句子间的连接采用语义手段(semantic connection)”。印欧语言重形合, 语句各成分的相互结合常用适当的连接词语或各种语言连接手段, 以表示其结构关系。汉语以神统形, 句中各成分之间或句子之间的结合多依靠语义的贯通, 少用连接语, 所以句法结构形式短小精悍。笔者认为以上特点也反映在词义引申特点上, 汉语多用意合性非常强的成语或四字结构, 而表达同样的概念; 英语趋向用有条理和合语法的句子来表达, 见以下英译实例: 唐杜甫的《丽人行》:“炙手可热势绝伦, 慎莫近前丞相嗔。”其英译为: But power can be as hot as flame and burn people's fingers. Be wary of the Premier, watch for his frown.; 鹿死谁手: 自《晋书·石勒载记下》:“朕若逢高皇, 当北面而事之, 与韩、彭鞭而争先耳; 脱遇光武, 当并驱于中原, 未知鹿死谁手。”原比喻不知政权会落在谁的手里。现在也泛指在竞赛中不知谁会取得最后的胜利, 译为: at whose hand will the deer die 或 who will win the prize; who will gain supremacy; 手疾眼快: quick of eye and deft of hand; 手到病除: illness departs at a touch of the hand (北外英语系, 1997)

#### 4. 象似性的文化通约四探

不可通约性(incommensurability)首先是19世纪美国哲学家库恩提出的数学逻辑, 引申到文化上便出现了文化的通约性的概念 commensurability: 究竟什么是可比较性, 即文化通约性; 什么是不可比较性, 即文化不可通约性。从语义演变的角度看, 英汉语都具有这种基于各自文化进行语义领域转移的通约性。语言本身既是一种文化现象, 又是表征并承载民族文化的符号系统。成熟状态的语言是以语音为物质外壳, 以词汇为建筑材料, 以语法为结构规律的完整体系(刘英凯, 1994)。

习语(典故、习语、委婉语等)和一个民族的历史背景, 经济生活, 地理环境, 民族心理等因素密切相关, 往往成为每个民族的文化色彩指示灯。汉语里的成语: 翻手为云, 覆手为雨: 出自唐·杜甫《贫交行》:“翻手作云覆手雨, 纷纷轻薄何须数。”指反复无常或惯于耍手段的官吏, 侧面揶揄中国封建社会的尔虞我诈的官场制度。拱手让人: 双手合抱在胸前, 以示敬意。说明了古人的繁文缛节。英语中的 kiss hands 吻君王的手, 正反映欧洲的交际性礼仪。Strike hands 击掌定约、成交, 反映了英美国商业交往习俗(王文昌, 2004)。这些对“手”相关习语的举隅进一步说明了英汉语在构词方面的文化象似性。

#### 5. 结 语

每一个词都有自己的历史和现在, 以上对“手”的比较着实给语言爱好者一种: 一词一世界, 一语一天堂的豁然之感。

#### 参考文献:

- Lakoff G.. 1987. *Women, fire and dangerous things*. Chicago: The University of Chicago Press.  
 Online Etymology Dictionary. <http://www.etymonline.com/index.php?term=hand>.  
 Ullmann.S. 1962. *Semantics, an introduction to the science of meaning*. Oxford: Blackwell.  
 Ullmann.S. 1962. *Semantics*. Oxford: Basil Blackwell, 105-110.  
 北外英语系. 汉英词典[K]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997: 1134.  
 方梦之. 译学词典[K]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

- 何善芬. 英汉语对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- 胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京: 北京大学出版, 2001: 88.
- 霍恩比, 石孝殊, 等译. 牛津高阶英汉双解词典[K]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- 杰弗里·利奇, 著. 李瑞华, 译. 语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 李延福. 国外语言学通观[M]. 济南: 山东教育出版社, 1999: 98.
- 刘英凯. 汉语与英语的共有词缀化趋势: 文化顺涵化的镜像[J]. 深圳大学学报, 2000.
- 刘英凯. 英语形合传统观照下的汉语意合传统[J]. 深圳大学学报, 1994(4).
- 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 王文昌. 英语搭配大词典[K]. 南京: 江苏教育出版社, 2004.
- 王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 127.
- 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005: 144.
- 赵蓉晖, 编. 索绪尔研究在中国[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.

## See the iconicity of the meaning-construction between English and Chinese from “hand”

*ZHU Li-gang*

**Abstract:** Through contrastive analysis of the semantic expansion and shift of the word “hand” in English and Chinese, this essay is in hope of disguising the cognitive similarities between English and Chinese. With the concept of iconicity, the constructional ideas, cognitive and metaphor theories, we tentatively import the language typology, cultural commensurability theories to the semantic field. Our hypothesis: it is not arbitrary and irregular from the original the developed meaning. As there is the common ground in people’s cognitive process, the words, holding the same original meaning in two languages, have the same model of semantic development from source domain to the target domain. To exploit the motivation of language development in common, we did a case study of “hand” to improve our hypothesis. And the distinctive features should not be neglected as the cultural and psychological factors go.

**Key words:** iconicity; language typology; cognitive; image schema

(Edited by Stella, Mary and Robert)